

Ortiz de Urbina, Paloma (ed.) (2018) *Cervantes en los siglos XX y XXI. La recepción actual del mito del Quijote*, Madrid: Peter Lang, 370 págs.

Si de algo podemos estar seguros es de que la obra cervantina *Don Quijote de la Mancha* fue creada para quedarse. Ahora bien, aunque es cierto que esta ha sufrido grandes alteraciones desde su fecha de creación¹, la figura mítica del Quijote ha demostrado con creces no sólo su atemporalidad, sino además su perpetuidad y su flexibilidad para ser adaptada a nuevos enfoques y contextos, llegando hasta nuestros días. Esta primera sirve a Paloma Ortiz de Urbina para introducir la presente obra. La editora, a modo de introducción, pone de relieve la recepción y reescritura del mito de don Quijote dentro de un proceso de recepción en obras literarias posteriores al hilo de los diferentes procesos interpretativos de la novela cervantina, que, pasó de ser leída como una obra esencialmente cómica a una de gran profundidad tanto a nivel dramático como simbólico².

No obstante, este trabajo no se ciñe exclusivamente al componente diacrónico del mito literario de don Quijote especialmente entre aquellas producciones pertenecientes entre los siglos XX y XXI. Por el contrario, existe también un interés evidente por mostrar el carácter internacional y multidisciplinar de las reescrituras que en él se concitan. Esto se manifiesta visiblemente a través de las diferentes secciones que componen el presente volumen. Más concretamente, lo que podemos encontrar es una gran recopilación de estudios dispuestos en seis temáticas, que, finalmente, dan paso a un anexo final en el que se presenta la primera traducción al castellano del prólogo del *Quijote* en lengua árabe.

Como punto de partida, Jean Canavaggio nos presenta “Algunas aventuras de Don Quijote en Francia en el siglo XX”. En este estudio, Canavaggio nos habla de la recepción del *Quijote* en el país galo entre los siglos XX y XXI. Se señala notablemente su integración en nuevas disciplinas como la música, dónde destaca grandes compositores como Jules Massenet y Maurice Ravel; el cine, resaltando la película de G.W. Pabst como “la primera interpretación filmica de la novela” (2018: 29); o el psicoanálisis, dándole una gran importancia a las teorías sobre el concepto del “deseo” ligado al del “Otro” o del “doble” de René Girard y retomadas por Marthe Robert.

En segunda instancia, nos adentramos en el campo de la literatura comparada que se compone de siete estudios muy diferenciados. Entre ellos, podemos destacar el de Esther Bautista Naranjo quien nos muestra la conexión entre la obra de Cervantes y *Fahrenheit 451*, cuyo protagonista lleva a cabo una lucha idealista y heroica en un mundo donde los libros han sido condenados. Asimismo, podemos mencionar el estudio de Lorena Silos Ribas en el que nos habla del *Hörspiel* o la “radionovela” en

¹ La novela de Cervantes fue publicada en dos partes en los años 1605 y 1615, respectivamente.

² Gracias al Romanticismo alemán a finales del siglo XVIII.

su moderna versión alemana del *Quijote* o el de Pilar Úcar Ventura, quien, a través del episodio del Caballero del Verde Gabán, nos traza algunas directrices para llevar a cabo una lectura correcta tanto del *Quijote* como de otros textos de la misma índole.

A este bloque le seguiría otra sección cuyo eje gira en torno a la recepción del *Quijote* en la música, y más concretamente, en la de los dos últimos siglos. Así pues, son cuatro los estudios que la conforman: el firmado por Hans Christian Hagedorn, nos da a conocer la imagen del célebre Sancho Panza por medio de la música jazz y de algunos compositores; Trevor Walshaw y Gabriela Lendle se centran en la obra de Roberto Gerhard; y, por último, Jesús Ferrer Cayón, al analizar la cantata de Samuel Máynez y Luis Bacalov, nos enseña como América latina acogió la obra de Cervantes.

La siguiente parte está dedicada a la influencia del *Quijote* en los medios audiovisuales. Esta nos ofrece cuatro trabajos muy elaborados sobre nuestro hidalgo de la Mancha visto tanto en la pequeña como en la gran pantalla. Entre ellos, podemos destacar el de Carlos Alvar quien nos ofrece un breve repaso de la trayectoria cinematográfica del *Quijote* o el estudio de la recepción cervantina en la publicidad de Delio De Martino.

En el quinto apartado del volumen, el *Quijote* es llevado al terreno de la filosofía y de la historia a partir de cinco estudios con perspectivas muy variadas. Destacamos el de Magda Polo Pujadas que, basado en la pieza musical de Richard Strauss, aporta a la lectura e interpretación del *Quijote* un enfoque esencialmente filosófico; resulta también interesante el de Daniel Migueláñez Munilla, quien indaga en el mito de la españolidad a través de las ópticas de Ortega, Savater y Unamuno; o el de José Antonio Guillén, cuyo foco de atención se centra en ciertos valores nobiliarios, los cuales se veían antiguamente reflejados en la figura del hidalgo.

El último apartado se titula “Cervantes en otras lenguas y culturas” y está formado por un único trabajo basado en la traducción del *Quijote* al tailandés. Sus autoras, Carmen Valero-Garcés y Swangwan Traicharoenwiwat, nos revelan que, aunque el libro cervantino ya era conocido en gran parte de Oriente, no fue hasta el año 2005 que el *Quijote* salió a la luz en Tailandia. Dicho esto, se exponen en este estudio los numerosos impedimentos a los que su traductora (Traicharoenwiwat) tuvo que hacer frente: desde problemas de tipo semántico y sintáctico hasta de los de tipo social debido, notablemente, a la disparidad entre culturas.

Para terminar, debemos mencionar el anexo de Emilio Sola que pone punto final al presente volumen: la publicación por primera vez de la traducción en lengua castellana del prólogo del *Quijote* en árabe. Gracias a su labor, a la sociedad hispanohablante se le ofrece la oportunidad de realizar nuevas lecturas, ya sea con el propósito de completar nuestro saber acerca de la obra o para encaminar nuevas vías de estudio.

Afirmamos, pues, con todas estas evidencias, que nuestro Don Quijote de la Mancha sigue en proceso de crecimiento y evolución. Su influencia en otras disciplinas (cada vez más contemporáneas) pone de relieve que la obra maestra de Cervantes puede transformarse, evolucionar e incluso modernizarse, pero manteniendo siempre el núcleo semántico que define y caracteriza a su mítico protagonista. De igual manera, la obra se expande y no sólo a nivel disciplinario, sino también geográfico: el *Quijote*, ya conocido en gran parte del mundo, dilata la multiculturalidad

que caracteriza su recepción llegando a sociedades que, aún si su transmisión resulta una tarea ardua de conseguir, ni el propio Cervantes habría sido capaz de imaginar.

Lorena Romero González
Universidad de Castilla-La Mancha